

CA20N  
SM  
-2038

Government  
Publications

If it's wrong

Rights Handbook

right  
it!

Revendique

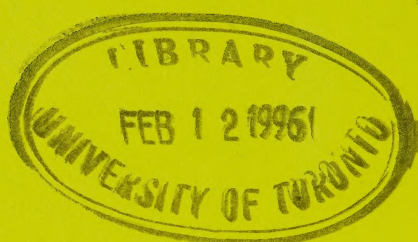
Une brochure  
sur tes droits

tes  
droits!



Ontario

Community and Social Services  
Services sociaux et communautaires



## **Agency responsibilities under the Child and Family Services Act**

Your agency is here to look after your best interest.

The agency has the responsibility to ensure your rights and to provide a safe, secure place to live – as close to a normal home environment as possible.

From food and clothing, to support and counselling, your agency is here to help you thrive.

## **Responsabilités de ton organisme aux termes de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille**

Ton organisme oeuvre dans ton intérêt.

Ton organisme est chargé de faire respecter tes droits et de te loger dans un lieu sûr qui ressemble autant que possible à un cadre familial normal.

Qu'il s'agisse de nourriture et de vêtements ou de soutien et de conseils, ton organisme est là pour te donner ce qu'il te faut pour t'épanouir.

## What are "rights?"

Every human being has rights. And as a youth in care, you have some that are very special to you.

Rights are like laws. They protect you. They make sure that every moment you're in care – no matter where – you are looked after in the best way possible.

Your rights belong to you. No one can take them away.

So if you think there is something wrong about the way you're being treated, you can use your rights to make things better.

And you know what? Rights will work for you.

## Que veut-on dire par «droits»?

Tout être humain a des droits. Et toi qui habites un foyer ou un établissement, tu as des droits bien spéciaux.

Les droits sont comme les lois. Ils servent à te protéger. Ils font en sorte que l'on te traite de la meilleure façon possible tant que tu reçois des soins, où que tu sois.

Tes droits t'appartiennent. Ils font partie de toi et personne ne peut te les enlever.

Ainsi, si tu estimes qu'on ne te traite pas bien, tu peux revendiquer tes droits pour améliorer ta situation.

Et tu sais quoi? Tes droits te protégeront.

## Know your rights

Until you're 18, your rights are covered by Ontario's Child and Family Services Act, and Canada's Young Offenders Act.

The more you know about your rights – the more you can use them to help yourself.

## Prends connaissance de tes droits

Jusqu'à ce que tu aies 18 ans, tes droits sont garantis par la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Plus tu en sais sur tes droits et plus tu peux t'en servir pour te protéger.



# These are Your Rights...

## The right to be informed in a suitable language

It doesn't much matter what people are saying to you if it is "going over your head".

Make sure your rights are explained to you in a language that you understand.

If you need your rights explained to you in braille or American Sign Language (ASL), let people know. Ask questions if you don't understand.



## Voici tes droits

### Le droit à l'information dans un langage que tu comprends

Ce que les gens te disent ne peut pas te toucher si tu ne comprends pas.

Assure-toi qu'on t'explique tes droits dans un langage que tu comprends.

Si tu veux qu'on t'explique tes droits en braille ou en langage ASL, dis-le. Pose des questions si tu ne comprends pas.

## You have the right to be heard.

You are a person with thoughts and opinions. You have a right to express yourself.

While everyone may not agree with what you say, no one can disagree with your right to say it.



## Le droit d'exprimer ton point de vue

Tu as tes propres pensées et opinions.  
Tu as le droit de t'exprimer.

Il est possible que les gens ne soient pas toujours du même avis que toi; cependant, personne ne peut nier ton droit d'exprimer ton opinion.

## Every person is unique

Heritage, personality, and life experiences contribute to who you are.

Wherever you live you have a right to receive assistance to meet your unique needs. That means everyone is entitled to the same opportunities and services.

No one may treat you differently because of your race, culture, or religion.

## Chaque personne est unique

Ton patrimoine, ta personnalité et tes expériences de la vie contribuent à ce que tu es.

Où que tu vives, tu as le droit d'obtenir de l'aide pour répondre à tes besoins particuliers. Cela signifie que tout le monde a droit aux mêmes possibilités et services.

Personne ne peut te traiter différemment en raison de ta race, de ta culture ou de ta religion.



## If you are gay, lesbian, or bi-sexual

**You are entitled:** to be respected  
for who you are and to live  
in a safe and support-  
ive environ-  
ment

•

## Si tu es gai, lesbienne ou bisexuel(le)

**Tu as le droit :** d'être respecté(e)  
pour qui tu es et de vivre  
dans un milieu sûr  
et favora-  
ble

•

## **You have the right to freedom from verbal or physical abuse**

No one – and we mean no one! – can call you names, make fun of you or hit you. That means no spanking, no slapping or no hurting.

## **Tu as le droit de ne pas subir d'agressions verbales ou physiques**

Personne - et je dis bien personne! - n'a le droit de t'insulter, de se moquer de toi ou de te frapper. Cela signifie qu'on ne peut pas te donner de fessées ni de gifles, ni te faire du mal de quelque façon que ce soit.

## The right to understand rules, discipline practices and responsibilities

You can't be cool if you don't know the rules.

You must understand the regulations in the place where you live. If you break them, you've got to understand what will happen to you. It's only fair.

Rights also mean **responsibilities** and if you're acting out, you are probably stepping on someone else's rights.



## Le droit de comprendre les règles, les mesures disciplinaires et tes responsabilités

Tu n'es pas dans le coup si tu ne connais pas les règles.

Tu dois comprendre les règles de ton établissement. De même, si tu désobéis aux règles, tu dois connaître les conséquences. C'est normal.

Avoir des droits signifie aussi avoir des **responsabilités**. Lorsque tu ne te comportes pas correctement, tu empiètes probablement sur les droits de quelqu'un d'autre.

## You have the right to appropriate health care

Good nutritious meals, regular medical and dental care are needed to stay healthy and to feel good.

It's your right to stay in top shape. While you are in care, people will do their best to help.

## Le droit d'obtenir des soins de santé appropriés

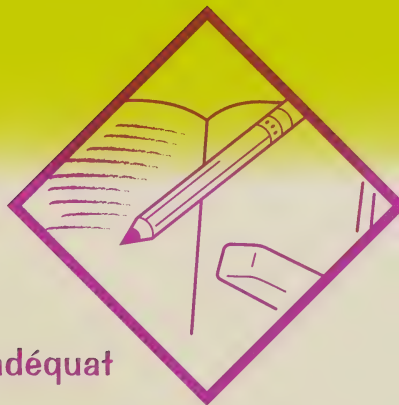
Tu as besoin de repas nutritifs et de soins médicaux et dentaires réguliers pour te sentir bien et rester en santé.

Tu as le droit d'être en bonne forme physique. Durant ton séjour au foyer ou à l'établissement, le personnel fera de son mieux pour t'aider à le rester.

## You have the right to receive an education

When you're in care, you have the right to an appropriate education.

Your aptitudes and abilities are yours alone. An education that is right for you will bring them out and help prepare you for the future.



## Le droit à un enseignement adéquat

Lorsque tu habites un foyer ou un établissement, tu as le droit de recevoir l'enseignement qui te permet de t'épanouir.

Tu as tes propres aptitudes et talents. L'enseignement qui te permettra de les exploiter et qui te préparera pour l'avenir est celui qu'il te faut.



## You have the right of access

You have the right to talk privately in a visit or by telephone to many people who are important to you.

This means family, social and child care workers, probation officers, or your lawyer. It also means the Ombudsman. And it means the Advocacy Office too. An Advocate can help make sure your rights are respected.

## Le droit d'accès

Tu as le droit d'avoir des conversations privées, en personne ou au téléphone, avec de nombreuses personnes qui sont importantes dans ta vie.

Ces personnes incluent les membres de ta famille, ta travailleuse ou ton travailleur social, ton agent ou agente de probation ainsi que ton avocat ou ton avocate. Tu peux également communiquer avec l'ombudsman et les membres du Bureau d'assistance. Un conseiller ou une conseillère peut t'aider à faire respecter tes droits.

## You have the right to privacy

Privacy means a lot of things.

It means being by yourself, having your own personal property, or talking on the telephone.

Privacy is important to everyone. As long as it is **safe for you**, privacy is your right.



## Le droit à la vie privée

Le droit à la vie privée signifie beaucoup de choses.

Cela signifie avoir la possibilité de passer du temps seul(e) ou de posséder tes propres effets personnels, ou encore de parler en privé au téléphone.

Chacun tient à sa vie privée. Tant que cela **n'est pas dangereux** pour toi, tu as toi aussi le droit d'avoir ta vie privée.

## Privacy also means...

You have the right to send and to receive mail that hasn't been read by others.

If it is felt by staff that the contents will cause physical or emotional harm to you or others, mail may be opened in your presence.

But the letters themselves are yours to keep.

## La vie privée, c'est aussi...

Le droit d'envoyer ou de recevoir du courrier sans que personne ne le lise.

Cependant, si le personnel pense que le contenu de ton courrier risque de causer des maux physiques ou affectifs à toi ou à quelqu'un d'autre, il est possible que l'on ouvre ton courrier en ta présence.

Mais les lettres sont à toi et rien qu'à toi.

## Your Plan of Care

You have the right to participate in making your Plan of Care.

You probably have some pretty strong feelings about what's happening to you, and about your future.

In order to make the **best decisions** about your care, you must be part of the discussions. It's **you** people are talking about.



## Ton programme de soins

Tu as le droit de participer aux décisions relatives à ton programme de soins.

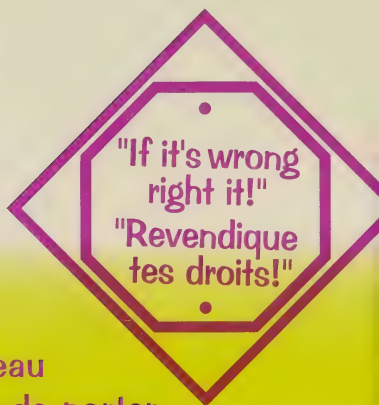
Tu as certainement des idées bien précises sur ce qui t'arrive et sur ton avenir.

Afin que l'on prenne les **meilleures décisions** possibles sur les soins dont tu as besoin, tu dois participer aux discussions sur ces soins. Après tout, c'est de **toi** dont on parle.

## You have the right to the Advocacy Office and complaint procedures

Some young people don't know what to do when things go wrong.

All children and youth in care have a right to know about how to make a complaint. You also have the right to know how to contact the Advocacy Office.



## Le droit d'avoir recours au Bureau d'assistance ou de porter plainte

Certains jeunes ne savent pas quoi faire lorsque les choses tournent mal.

Tous les jeunes qui habitent un foyer ou un établissement ont le droit de savoir comment porter plainte. Ils ont également le droit de savoir comment communiquer avec le Bureau d'assistance.



## **YES... You have more rights!**

You have the right to have clothes that are warm in winter and cool in summer. Clothes that are right for your age.

You have the right to recreation. Games and sports are great for your mind and your body.

## **EH OUI... Tu as d'autres droits!**

Tu as droit à des vêtements qui sont chauds en hiver et légers en été. Des vêtements qui conviennent à ton âge.

Tu as le droit de participer à des activités récréatives. Les jeux et les sports contribuent à ta bonne santé physique et mentale.

## Youth with different needs

Young people can benefit from rights that are designed to look after their special needs.

**First Nation youth:** You have the right to grow up in your own culture. This means your own language and practicing your own religion. No matter where you live in Ontario, you have a right to take your culture with you.

**Special needs:** If you have special needs, you can ask for special tools.

For example, if you are deaf you can request a “TTY” to phone people who are important to you. You can also request an interpreter when you are at a meeting that concerns you.



## Besoins particuliers

Certains jeunes peuvent bénéficier de droits adaptés à leurs besoins particuliers.

**Jeunes autochtones :** Tu as le droit d’être élevé(e) dans ta propre culture, ce qui signifie dans ta propre langue et dans ta propre religion. Où que tu habites en Ontario, tu as le droit à ta culture.

**Jeunes ayant des besoins spéciaux**  
Si tu as des besoins spéciaux, tu as droit à de l’équipement spécial.

Par exemple, si tu es sourd ou sourde, tu peux demander d’obtenir un système ATS pour téléphoner à tes proches. Tu as également droit qu’un ou une interprète assiste aux réunions qui te concernent.

## Of special interest

- If you are 12 or over, you have the right to see your agency record.
- And the right to be notified of Court hearings and to attend them.
- You have the right to ask for a review of your placement (RPAC).
- If you are having difficulty with the RPAC recommendations, you can also appeal to the Child and Family Services Review Board to get their decision about your placement.
- You can ask your worker, lawyer, parent or Advocate to help you with this.

## Renseignements importants

- Si tu as plus de 12 ans, tu as le droit d'examiner les dossiers qui te concernent.
- Tu as également le droit d'être mis(e) au courant de la tenue d'audiences du tribunal et d'y participer.
- Tu as le droit de demander que l'on examine ton placement dans un établissement, (Comité consultatif sur les placements en établissement - CCPE).
- Si les recommandations du CCPE ne te satisfont pas, tu peux faire appel auprès de la Commission de révision des services à l'enfance et à la famille qui rendra une autre décision concernant ton placement.
- Tu peux demander l'aide d'une travailleuse ou d'un travailleur social, d'un avocat ou d'une avocate, d'un parent ou d'un conseiller ou d'une conseillère.

## What about young offenders?

Young offenders have the same rights as young people who are in care. However since they're under the Young Offenders Act, they have specific rights too.

### If you're a Young Offender:

- You have the right to be heard when decisions are being made about you.
- You have the right to get assistance from an adult at any stage of the judicial process.
- You have the right to legal counsel and you will be given the chance to obtain that counsel.
- You have the right to ask for a temporary release.

## Et les jeunes contrevenants?

Les jeunes contrevenants ont les mêmes droits que les autres jeunes qui habitent un foyer ou un établissement. Cependant, ils ont également des droits bien particuliers en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

### Si tu es un jeune contrevenant :

- tu as le droit de faire connaître ton point de vue lorsqu'une décision est prise à ton sujet;
- tu as le droit d'obtenir de l'aide d'un ou d'une adulte à n'importe quel moment au cours des procédures judiciaires;
- tu as le droit d'obtenir les services d'un avocat ou d'une avocate et il faut qu'on te donne l'occasion de retenir de tels services;
- tu as le droit de demander une mise en liberté provisoire.

# What about Young Offenders?

## **Custody Review Board**

If you're a young offender, you have the right to ask the Custody Review Board to review certain decisions regarding your care.

**You may ask for a review of:**

- 1] the place of custody or detention you have been sent to live;
- 2] a request for a "temporary release" that has been refused;
- 3] your placement in maximum security, rather than a minimum security program; and
- 4] the decision to send you from an open custody facility to a secure custody facility for up to 15 days.

# Et les jeunes contrevenants?

## **Commission de révision des placements sous garde**

Si tu es un jeune contrevenant, tu as le droit de demander à la Commission de révision des placements sous garde d'examiner certaines décisions prises à ton sujet.

**Tu peux demander que l'on examine :**

- 1] l'endroit de détention ou de garde où tu as été placé(e);
- 2] une demande de « mise en liberté provisoire » qui aurait été refusée;
- 3] ton placement dans un établissement à sécurité maximale plutôt que dans un établissement à sécurité minimale;
- 4] la décision de te transférer d'un établissement de garde en milieu ouvert à un établissement de garde en milieu fermé pour une durée allant jusqu'à 15 jours.



## What about Young Offenders?

### **Custody Disposition**

When the Court finds a young person guilty, the judge decides what will happen to that person. In Youth Court, the judge's decision is called a "disposition".

The judge must review your disposition after one year. It is possible, however, to ask to have your disposition reviewed before that time. Your lawyer, probation officer or staff can help you make this request.

## Et les jeunes contrevenants?

### **Décision en matière de garde**

Lorsque les tribunaux te déclarent coupable d'un crime, le juge décide de ton sort.

Le juge doit étudier la décision prise à ton égard après un an. Tu peux toutefois demander qu'elle soit examinée plus tôt. Ton avocat ou avocate, agent ou agente de probation ou un membre du personnel peuvent t'aider à faire cette demande.

## Your responsibilities

To ensure that the place where you live is safe and runs smoothly there are rules to follow.

These rules vary, and in some places they are stricter than others. However, it's your responsibility to know what the rules of your place of residence are.

It is also your right to know what will happen if you break the rules. Then you can take responsibility for what you choose to do.

## Tes responsabilités

Afin que l'endroit où tu habites soit sûr et que tout s'y passe bien, il y a des règles à suivre.

Les règles varient. Dans certains endroits, elles sont plus strictes qu'ailleurs. Tu as toutefois la responsabilité de savoir quelles sont les règles à suivre là où tu habites.

Tu as le droit de savoir ce qui arrivera si tu ne suis pas ces règles. Tu seras alors responsable des choix que tu fais.

## Talk to your worker

If you are having problems, or if you feel that your rights are not being respected, talk to your worker or staff.

You can also talk to someone else you feel can help like your parents, your lawyer or a good friend.

If you are not satisfied, you can get in touch with the **Advocacy Office**. They are here for one reason only — to listen and to help make things right.

The Advocacy Office will keep your confidence and see to it that no one punishes you for calling.

## Parles-en à ta travailleuse ou à ton travailleur social

Si tu as des problèmes ou si tu as l'impression qu'on ne respecte pas tes droits, parles-en à ta travailleuse ou à ton travailleur social ou à un membre du personnel.

Tu peux aussi t'adresser à d'autres personnes, comme tes parents, un avocat ou une avocate, un bon ami ou une bonne amie.

Si tu n'es toujours pas satisfait(e), tu peux communiquer avec le **Bureau d'assistance**. C'est pour cela qu'il existe... pour t'écouter et t'aider à régler les problèmes.

Le Bureau d'assistance gardera ton appel confidentiel et fera en sorte que tu ne sois pas puni(e) pour avoir appelé.



If it's wrong,  
**the Advocacy Office**  
can help you right it.

Telephone:

**(416) 325-5669** (collect) or  
**1-800-263-2841** (no charge)

TTY:

**(416) 325-9756**

Or write to:

The Office of Child and Family  
Service Advocacy  
10th Floor, 2195 Yonge Street  
Toronto, Ontario M7A 1G2  
(postage-free envelopes  
are available for you to use.)

## Revendique tes droits avec l'aide du Bureau d'assistance

Téléphone :

**(416) 325-5669** (frais virés  
acceptés pour les appels à l'extérieur  
du grand Toronto)  
**1-800-263-2841** (sans frais)

**(416) 325-9756** (ATS)

**(416) 325-5681** (télécopieur)

Adresse :

Bureau d'assistance à l'enfance et  
à la famille  
10<sup>e</sup> étage, 2195 rue Yonge  
Toronto ON M7A 1G2  
(Utilise les enveloppes préaffranchies  
fournies par le Bureau)

